

Klett

VHS TIPPS

SPRACHENSERVICE ERWACHSENENBILDUNG NR. 34

■ **DER KLEINE TIPP**

Der polyglotte Euro
... Seite 2

■ **SPANISCH**

**El encanto de las leyendas:
un tesoro a explotar**
... Seite 3

■ **ENGLISCH**

**Guided Imagery for Acquiring
Vocabulary and Reference Skills**
... Seite 6

■ **ITALIENISCH**

Die 100 000-Euro-Show
... Seite 7

■ **ALLE SPRACHEN**

Selbstgespräche als Übungsmöglichkeit beim Fremdsprachenlernen
... Seite 10

■ **DEUTSCH ALS ZWEITSPRACHE**

**Maßgeschneidert oder
von der Stange?**
... Seite 12

■ **FRANZÖSISCH**

**Französische Gedichte –
von Senioren selbst gemacht**
... Seite 14

■ **INTERNET**

**Klett Erwachsenenbildung
im Internet**
... Seite 16



Klett





Natalie Voss,
TIPPS-Redaktion
im Klett Verlag.

Liebe Kursleiterinnen, liebe Kursleiter,

das Herbstsemester hat begonnen, und rechtzeitig dazu bieten wir Ihnen wieder interessante und nützliche Tipps für eine abwechslungsreiche Gestaltung Ihres Unterrichts an. Zugleich möchten wir Ihnen schon eine Vorschau auf das nächste Jahr geben.

Die Frühjahrsausgabe 2003 der VHS TIPPS wird sich mit einem neuen Schwerpunktthema befassen: Projektarbeit. Haben Sie vielleicht schon selbst mit

Ihrem Sprachkurs ein Projekt durchgeführt? Wie haben Sie es gestaltet? Ist Ihnen ein Projekt, das Sie vielleicht sogar dokumentiert haben, in besonders guter Erinnerung geblieben? Wir sind gespannt auf Ihre Erfahrungen zu diesem Thema und würden uns über Ihre Zuschriften bis zum 30. November 2002 freuen.

Mit freundlichen Grüßen
Ernst Klett Verlag
Redaktion Weiterbildung Sprachen

DER KLEINE TIPP



Von Heinke
Behal-Thomsen,
Redaktion Weiter-
bildung Sprachen
im Ernst Klett Ver-
lag in Stuttgart.

Der polyglotte Euro

Authentisches Material aus dem Internet rund um den Euro in Dänisch, Deutsch, Englisch, Finnisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Niederländisch, Portugiesisch, Schwedisch, Spanisch

Als Zahlungsmittel im Alltag hat der Euro zwar inzwischen den Reiz des Neuen schon weitgehend verloren, aber trotzdem lohnt es sich bestimmt noch, ihn in der nächsten Zeit einmal zum Thema in Ihrem Sprachkurs zu machen.

Dabei bietet sich – nicht zuletzt im Hinblick auf die ja immer wieder geforderte Aktualität, Authentizität und Angemessenheit von Material, Medium und Methode – als idealer Ausgangspunkt für Ihre eigene Unterrichtsvorbereitung oder aber auch für selbständige Recherche-Aktivitäten Ihrer Kursteilnehmer/innen (KT) die spezielle Internet-Adresse der Europäischen Zentralbank zum Euro an: www.euro.ecb.int

wer in einer bestimmten Zeit die meisten Wörter und Wendungen in der Zielsprache rund um die Begriffe Euro/Geld/ Währung herausgefunden hat.

- Sie lassen Ihre KT ein mehrsprachiges (elfsprachiges?!) Glossar rund um den Euro erstellen.
- Sie erarbeiten auf der Grundlage der Euro-Website in Ihrer Zielsprache ein Euro-Quiz, das u. a. auch landeskundliche Aspekte einbezieht, z. B. die Frage, wer oder was auf den nationalen Seiten der Euro-Münzen dargestellt ist. Ihre KT lösen die Quiz-Aufgaben im Wettstreit von zwei oder mehr Gruppen gegeneinander.
- Sie bereiten ein Klassengespräch zur Symbolik der Motive (Brücken und Tore) auf den Vorder- und Rückseiten der einheitlichen Euro-Scheine vor. Mögliche Leitfragen oder Aufgaben:
 - Was für Assoziationen verbinden Ihre KT mit diesen Motiven?
 - Was sollen die Brücken und Tore nach Meinung der Euro-Designer symbolisieren?
 - Welche Brücken könnte man zwischen der einheitlichen europäischen Währung und dem Sprachenlernen schlagen?



Dort finden Sie in den 11 offiziellen EU-Sprachen, also Dänisch, Deutsch, Englisch, Finnisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Niederländisch, Portugiesisch, Schwedisch und Spanisch, vielfältige Informationen rund um den Euro: zu Hintergrund, Einführung, Reichweite, Wert etc. der neuen europäischen Einheitswährung und auch zur Gestaltung der verschiedenen

Münzen und Banknoten.

Aus der großen Zahl möglicher Themen und Aktivitäten, die Sie aus den Texten und Abbildungen der Euro-Website für Ihren Sprachunterricht ableiten können, seien hier nur einige genannt:

- Ihre KT machen in Gruppen eine Wortschatz-Rallye durch die Euro-Website. Gewonnen hat,

Der Extra-Tipp:

Die bewährten Klett-Lehrwerke für die Erwachsenenbildung **Buongiorno! neu**, **Buonasera a tutti!**, **Corso Italia**, **Caminos**, **Por Supuesto** und **Pont NeuF** sind inzwischen auf Euro umgestellt. Die Neuentwicklungen **On the MOVE**, **Colegas**, **Allegro** und **Passwort Deutsch** wurden selbstverständlich schon auf Euro-Basis konzipiert.

El encanto de las leyendas: un tesoro a explotar



Von Carlos Romero
García, Dozent für
Spanisch an Universitäten
und Lehrstätten in Berlin
und Brandenburg sowie
am Auswärtigen Amt.
Außerdem Autor
und Trainer in der
Lehrerfortbildung.

Hace ya un tiempo llegó a mí de manera casi providencial el texto (primero oral y, un tiempo más tarde, por escrito) de una leyenda que contaba lo que pasó en la Tierra cuando un grupo de pasiones y sentimientos del ser humano, que se habían juntado en una tarde de verano, se aburrían y decidieron jugar al escondite, y las consecuencias que trajo este divertimento. En esa leyenda se repasaban muchos de los humores que alberga el corazón humano, y al mismo tiempo se hacían comprensibles –se presentaban de una manera pedagógica– las características de cada uno de los personajes que aparecían en la historia. Pero la finalidad era muy otra. Se trataba de hacer comprensible, de explicar, de justificar presentando su origen, uno de los dichos populares más conocidos y, con algunas variaciones, extendidos.

Al dar con este texto, mi reacción inmediata fue el deseo de darlo a conocer. Y debía mostrar esta leyenda también a mis alumnos. Pero ¿cómo?, ¿con qué grupo?, ¿cuáles iban a ser los objetivos?, ¿cómo la podría didactizar de una manera natural, sin forzar nada? Y ¿tenía realmente a los alumnos con los que esta leyenda pudiera funcionar bien? Es decir, no todos los materiales van bien con todos los aprendices, de eso nunca me ha cabido la menor duda.

El material que presento a continuación es fruto de una profunda reflexión teórica y de su puesta en práctica en diversas ocasiones. Podéis llevarla al aula tal cual o adaptarla a vuestra personalidad y estilo y a los de vuestros alumnos, o bien tomar ideas para otros materiales. Espero que os resulte de utilidad y os dé tan buenos resultados como me ha dado a mí. Sólo un ruego: si alguien sabe el origen exacto de esta leyenda, por favor, que no deje de comunicármelo (carlos.rg@freenet.de). Gracias. También quisiera agradecer a Virginia Oñate sus valiosas consideraciones e ideas aportadas tras la lectura del manuscrito.

FICHA TÉCNICA

Título: «Aquella vez en que en la Tierra se jugó por primera vez al escondite».

Nivel: avanzado/perfeccionamiento.

Objetivos: narrar una leyenda, historia o cuento tradicional; práctica de pasados.

Número de participantes: desde uno hasta grupos grandes.

Dinámica: el profesor, excepto –y como es lógico– en el caso de un único participante, sólo orientará y hará avanzar la clase. El profesor es quien debe decidir en cada momento si los diferentes apartados son realizados individualmente, por parejas, en pequeños grupos o por toda la clase.

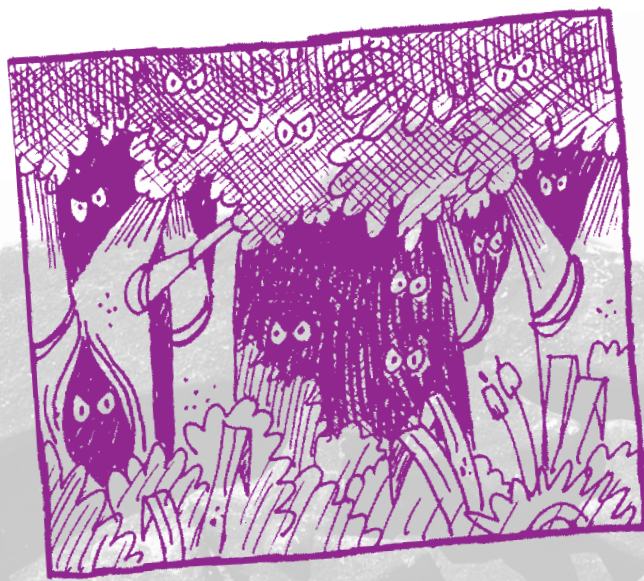
Una posibilidad muy interesante es repartir entre los alumnos tarjetas con los personajes que aparecen en la leyenda (al azar o bien cada uno de ellos selecciona el que más o los que más le gusten) y tienen que elegir el lugar donde se van a esconder, explicar el porqué y justificarlo ante los demás. Además también se pueden distribuir tarjetas con posibles escondites (de los que aparecen en nuestra historia o no) y se tienen que relacionar personajes y lugares. Más tarde se podrán contrastar con los lugares adjudicados a cada uno en la leyenda original. Y otra posibilidad es que cada estudiante reciba un papel y lo represente después de haber elaborado un pequeño guión.

Duración: 2 ó 3 horas lectivas, dependiendo del nivel.

Destrezas que se practican: las cuatro.

Niveles en los que se trabaja: léxico (vocabulario), interpretativo, sociocultural, temático y lingüístico.

Material: una fotocopia por alumno del material que sigue a continuación. ►



Aquella vez en que en la Tierra se jugó por primera vez al escondite

1. A MODO DE INTRODUCCIÓN

Una de las características principales del ser humano es que posee sentimientos, así como su capacidad de expresarlos. Además, cada uno es como es, con sus cosas buenas y sus cosas no tan buenas. «En la variedad está el gusto», dicen. El amor, el odio, los celos... son algunos de los sentimientos más universales. Y el egoísmo, la generosidad, la seguridad... algunas de las maneras de ser, buenas y no tan buenas. ¿Qué otras características (positivas y negativas) conoces?

2. UN POCO DE VOCABULARIO

A continuación tienes una lista con una serie de sustantivos de sentimientos, pasiones, virtudes y defectos ordenados alfabéticamente. ¿Los conoces todos?

- | | | | | |
|---------------------|--------------------|---------------------|------------------|-----------------------|
| 1. Aburrimiento, el | 7. Cobardía, la | 13. Envidia, la | 19. Intriga, la | 25. Soberbia, la |
| 2. Alegría, la | 8. Curiosidad, la | 14. Euforia, la | 20. Libertad, la | 26. Talento, el |
| 3. Amor, el | 9. Deseo, el | 15. Éxito, el | 21. Locura, la | 27. Timidez, la |
| 4. Angustia, la | 10. Duda, la | 16. Falsedad, la | 22. Olvido, el | 28. Verdad, la |
| 5. Apatía, la | 11. Egoísmo, el | 17. Fe, la | 23. Pasión, la | 29. Voluptuosidad, la |
| 6. Belleza, la | 12. Entusiasmo, el | 18. Generosidad, la | 24. Pereza, la | |

3. IDEAS PRECONCEBIDAS

A continuación te presentamos algunos dichos en español. Léelos y decide a qué sentimientos o características se refiere cada uno:

- «Se coge antes a un mentiroso que a un cojo.»
- «El amor es ciego.»
- «La curiosidad mató al gato.»
- «La envidia es el deporte nacional español.»
- «La verdad os hará libres.»
- «La fe mueve montañas.»
- «Más vale tarde que nunca.»
- «Quien la sigue la consigue.»
- «A Dios rogando y con el mazo dando.»
- «A quien madruga Dios le ayuda.»

- ¿Conocías alguno de ellos?
- ¿Estás de acuerdo con lo que expresan? ¿Por qué (no)?
- ¿Existe lo mismo en tu idioma o en otros idiomas que conozcas?
- ¿Conoces alguna (posible) justificación o explicación para algunos dichos que existan en tu país?
- ¿Cuáles son los mayores defectos y virtudes de la gente de tu país?

4. UNA LEYENDA

¿Quién no conoce el amor? ¿Quién no está o ha estado enamorado alguna vez? Quizá no exista un sentimiento tan universal y sobre el que se haya escrito tanto a lo largo de la Historia.

- ¿Cómo se caracteriza tradicionalmente el amor en el arte y la literatura? ¿Puedes poner algún ejemplo?
- ¿A qué otros sentimientos se asocia y por qué?

A continuación te presentamos la siguiente leyenda sobre el tema. Léela con atención:

Aquella vez en que en la Tierra se jugó por primera vez al escondite

Se dice que un día se reunieron en un cierto lugar de la Tierra todas las Pasiones y las Virtudes de los hombres. Cuando el **Aburrimiento** ya había bostezado por tercera vez, la **Locura**, siempre tan loca, propuso:

– ¿Jugamos al escondite?

La **Intriga** enarcó la ceja intrigada y la **Curiosidad**, sin lograr contenerse, preguntó:

– ¿Al escondite? ¿Y eso qué es?

– Es un juego –explicó la **Locura**– en el que yo me cubro la cara y empiezo a contar del uno al mil mientras vosotros os escondéis... Y cuando acabe de contar, aquel de vosotros a quien encuentre en primer lugar ocupará mi lugar para continuar el juego.

El **Entusiasmo** bailó secundado por la **Euforia**. La **Alegría** dio tantos saltos que acabó convenciendo a la **Duda** e incluso a la **Apatía**, que nunca se interesaba por nada. Pero no todos quisieron participar. La **Verdad** decidió no esconderse: ¿para qué, si al final todo el mundo acababa encontrándola? La **Soberbia** opinó que se trataba de un juego demasiado tonto. En el fondo, la única cosa que le molestaba era no haber sido ella la que había tenido la idea. Y la **Cobardía**, como siempre, prefirió no correr riesgos.

– Uno, dos, tres... –empezó a contar la **Locura**.

La **Pereza** fue la primera que se escondió. Pero un juego tan movido no era para ella: agotada, se desplomó detrás de la primera

pedra que encontró en el sendero. La **Fe** subió al Cielo. La **Envidia** se escondió debajo de la sombra del **Éxito**, que con gran esfuerzo y tenacidad se había encaramado a la copa del árbol más grande. La **Generosidad** casi no lograba esconderse; y no es que no hubiera sitios, sino que cada escondrijo que encontraba le parecía maravilloso... para alguno de sus amigos: que si un lago cristalino, ideal para la **Belleza**; que si el hueco de un árbol, perfecto para la **Timidez**; el vuelo de una mariposa, inmejorable para la **Voluptuosidad**; una ráfaga de viento, magnífica para la **Libertad**; así que acabó por esconderse en un rayo de sol. El **Egoísmo**, sin embargo, no tardó en encontrar un rincón realmente hermoso: aireado, espacioso, cómodo... y lo mejor de todo: enteramente y sólo para él.

La **Falsedad** se escondió en el fondo del océano... ¡Mentira! Realmente se escondió detrás del arco iris. Y la **Pasión** y el **Deseo** en el cráter de un volcán. El **Olvido**..., bueno..., ¡he olvidado dónde se escondió! Pero esto no es importante para nuestra historia. Por lo tanto, sigamos con ella.

La **Locura** ya iba contando por el 999 y el **Amor** todavía no había encontrado un lugar donde esconderse: ¿acaso era posible que ya estuvieran todos cogidos?

5. UNA REFLEXIÓN TRAS LA LECTURA

¿Por qué cada personaje se esconde en el lugar donde lo hace? ¿Cómo justificas esa elección? ¿Te parece acertada?

6. UN POCO DE VOCABULARIO

Aquí tienes otra vez la lista del punto 2. Con la ayuda del diccionario, escribe los adjetivos y/o verbos correspondientes a los sustantivos que ya conoces (si existen).

Sustantivo	¿Adjetivo?	¿Verbo?
1. Aburrimiento, el		
2. Alegría, la		
3. Amor, el		
4. Angustia, la		
5. Apatía, la		
6. Belleza, la		
7. Cobardía, la		
8. Curiosidad, la		
9. Deseo, el		
10. Duda, la		
11. Egoísmo, el		
12. Entusiasmo, el		
13. Envidia, la		
14. Euforia, la		
15. Éxito, el		

7. ¿Y AHORA TÚ...!

¿Conoces alguna otra leyenda por el estilo? ¡Escríbela en una hoja aparte!

En el ultimísimo momento, sin embargo, pasó por el lado de un rosal y, enternecido, decidió esconderse entre sus flores.

— ¡Mil! —contó la **Locura**, y comenzó a buscar.

La primera en aparecer fue la **Pereza**, apenas tres pasos más allá de la piedra. Luego oyó a la **Fe** en el Cielo que discutía con Dios a propósito del ser humano. A la **Pasión** y el **Deseo** los notó en la vibración de los volcanes. En un momento de distracción descubrió a la **Envidia** y así pudo descubrir inmediatamente dónde estaba el **Éxito**. Al **Egoísmo** no lo tuvo ni que buscar, ya que fue éste el que salió como un rayo de su escondite cuando se dio cuenta de que estaba lleno de avispa. Y buscando buscando, la **Locura** caminó tanto que tuvo sed, y, al acercarse al lago para beber, descubrió naturalmente a la **Belleza**. Y con la **Duda** fue todavía más fácil, puesto que la encontró sentada indecisa en una cerca sin saber todavía dónde esconderse. Y así los fue encontrando a todos: al **Talento** entre la hierba fresca, a la **Angustia** en una cueva oscura, a la **Falsedad** detrás del arco iris y finalmente al **Olvido**, que se había olvidado de que jugaba al escondite.

Pero sólo el **Amor**, sólo el **Amor**... no aparecía por ninguna parte. La **Locura** lo buscó detrás de cada árbol, debajo de cada arroyuelo del planeta, en la cima de las montañas... Y cuando estaba a punto de darse por vencida, pasó al lado del rosal y de las rosas. Y tomó una ramita y empezó a mover las ramas hasta que, en un cierto momento, se oyó un grito de dolor. Las espinas habían herido al **Amor** en los ojos. La **Locura**, fuera de sí, no sabía qué hacer para pedirle perdón: lloraba, imploraba y suplícaba el perdón del **Amor**, e incluso se empeñó en ser su guía.

Y es por esto que desde esa primera vez en que se jugó al escondite en la Tierra, el **Amor** es ciego y la **Locura** siempre... lo acompaña.

Sustantivo	¿Adjetivo?	¿Verbo?
16. Falsedad, la		
17. Fe, la		
18. Generosidad, la		
19. Intriga, la		
20. Libertad, la		
21. Locura, la		
22. Olvido, el		
23. Pasión, la		
24. Pereza, la		
25. Soberbia, la		
26. Talento, el		
27. Timidez, la		
28. Verdad, la		
29. Voluptuosidad, la		

Guided Imagery for Acquiring Vocabulary and Reference Skills



Von Bruce Pye,
Fachbereichsleiter
für Englisch an der
VHS Nürnberg, Teacher
Trainer und Autor, und
von Dr. Margaret Cop,
Ernst Klett Sprachen
GmbH, Redaktion
PONS Wörterbücher.

Guided imagery creates an enjoyable, multisensory atmosphere for motivating, personalized vocabulary acquisition. Within the common framework of a particular guided imagery activity, each learner has her or his very own individual experience. This gives an impetus for language production and for internalizing any new vocabulary needed to describe one's own, personal images. Students and teacher can get acquainted with each other on a refreshingly new level when they exchange their experiences.

The Technique

Guided imagery takes the needs of all learner types into consideration, because it is multisensory. The combination of imagery, feelings, sense of smell, body awareness and spatial orientation with language means that both hemispheres of the brain are working together. This makes for a holistic learning experience. Guided imagery is simple and low-cost, and creates a relaxing learning environment. In the following text we use guided imagery to introduce the topic "House and Home" and to motivate dictionary use in a relaxing way.

This guided fantasy activity integrates listening, vocabulary work using a dictionary, and paired or small group speaking practice. The teacher should read the following text of the guided fantasy slowly, giving the students time to develop their own mental pictures. Particularly important pauses are indicated by the dots and the paragraphing. At the end of the fantasy give students a few minutes in which to write down things they remember from their dream room and to look up any words they are not sure of. Alternatively they can be asked to draw and label their dream room. You may want to bring in pastel crayons for this purpose. Finally, they describe it to their partner or group.

My dream room

Today we're going to take you on a trip to your dream room. Your dream room is not your bedroom at home. It's not a real room. It's the room you've always wished to have. Now let's get ready: all you need is your bilingual dictionary, a piece of paper and a pencil or a pen. Now make sure you are sitting comfortably and relax. You might like to close your eyes as well.

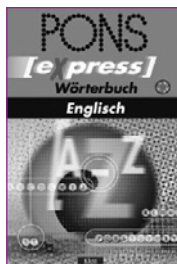
You are comfortable, you feel good, your eyes are closed but you're not tired. You've left the classroom, you're out in the fresh air, you're walking along the street feeling good. The sun is shining, it's nice and warm, just the right temperature for you. Feel the sun for a moment. ... You are walking past gardens full of beautiful flowers. ... What colour are they? Red? Blue? Yellow? Purple? Orange? Can you smell them? ... You can hear birds singing. Where are they? Stay for a while, look at the garden and listen to the birds. ...

Now let's carry on. You are coming to a river. The water looks blue and clean: You put your hand in the water. It feels cool and fresh. ... Look on the other side of the river, there's a house. ... It's not like other houses. It's different. It looks like a castle. ... Of course, you want to go in and find out what's inside. ... You are in luck. There is a little boat. You get in and row over to the other side. ... You walk up to the house. The front door is open. A friendly lady welcomes you, "Hello, nice to see you. Let me show you your room. It's this way."

You follow her up the stairs and at the top she opens a door. She stands back and you go in. It is the most beautiful room you have ever seen in your life. This is your dream room. You go in. ...

You're in your dream room now. How do you feel? ... Have a look round. ... Touch anything you want – it's your room. ... What can you see? ... What colour are the walls? Are there pictures on them? What kind of furniture is there in the room – a table, chairs, a bed? Maybe nothing? Are there flowers in the room? What is your favourite thing in the room? Something you really like. Have a good look round. ... Take your time. ...

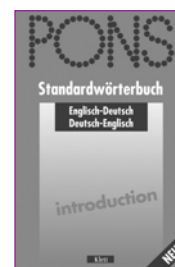
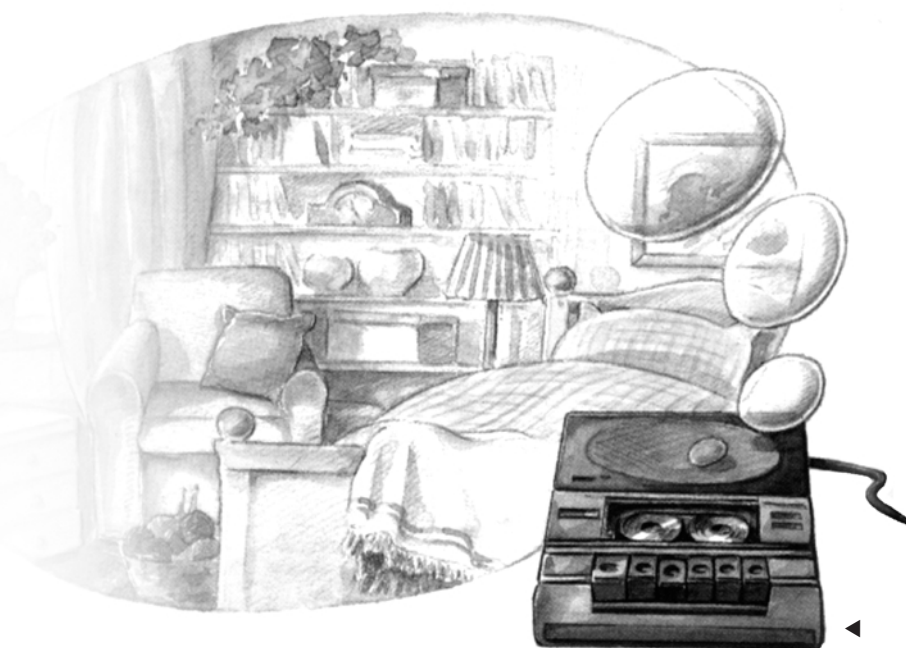
Now get ready to come back to the classroom, but bring your dream with you. Remember it. Take a deep breath, ... stretch, ... yawn ... Have a look around the classroom. Soon you will find out about all kinds of dream rooms. But first, what is in your own dream room?



**PONS Express-
wörterbuch Englisch**

- Vollständige Neuentwicklung 2001
- Ca. 70.000 Stichwörter (blau) und Wendungen
- 27 Farbtafeln
- 400 Infoboxen zu Landeskunde, Sprachgebrauch und den wichtigsten Fehlerquellen

For another guided fantasy on this topic, see BRIDGES 3 Student's Book (ISBN 3-12-501430-1), Unit 5, p. 62, 180.
Teacher's Book (ISBN 3-12-501433-6), p. 32.



**PONS Standard-
wörterbuch Englisch**

- Vollständige Neuentwicklung 2001
- Ca. 65.000 Stichwörter (blau) und Wendungen
- Enthält Prüfungswortschatz (Europäisches Sprachenzertifikat)
- Infoboxen zur Landeskunde
- Privatkorrespondenz und nützliche Wendungen

ITALIENISCH

Die 100 000-Euro-Show

Die Begeisterung für Quiz-Shows macht auch vor den Volkshochschulen nicht Halt. Als es darum ging, einen Programmpunkt für eine VHS-Veranstaltung zu finden, entwickelten die ratefreudigen Kursteilnehmerinnen und -teilnehmer eines Italienischkurses ihre eigene Version von „Wer wird Millionär?“ auf Italienisch.

*Ein Tipp des Kur-
ses Italienisch V
(Frühjahrs-
semester 2001)
an der VHS
Offenburg.*

Die VHS Offenburg schrieb letztes Jahr in ihrem Frühjahrsprogramm eine „Serata Italiana“ aus, die als italienischer Abend von Kursteilnehmern für Kursteilnehmer konzipiert war. Gedacht war an Szenen aus dem Kursalltag, an Lieder und Sketche, die kursintern vorbereitet und dann präsentiert werden sollten. Einige Kurse entschieden sich für Szenen aus dem Kursbuch *Corso Italia 1* (z. B. eine Szene mit Wilhelm Tell und ein Telefonat mit Casanova), die mit viel Esprit und Begeisterung dargestellt wurden. Teilnehmer/innen des Kurses *Italienisch V* hatten die Idee, ein Quiz, das witzig und unterhaltsam, aber nicht platt sein sollte, zu entwickeln und es ähnlich darzubieten wie Günter Jauch. Die Musik zur Sendung „Wer wird Millionär?“ lud man sich aus dem Internet herunter, und auch die obligatorische Werbeunterbrechung wurde eingeplant. Einige Personen aus dem Kurs stellten kurze Szenen zusammen und warben für italienische Produkte wie Alfa Romeo und Barilla-Nudeln. Die Fragen

wurden verlesen, aber auch gleichzeitig als Folie auf einen Overheadprojektor gelegt, damit alle Anwesenden im Saal – auch die, die des Italienischen noch nicht so mächtig waren – folgen konnten. Bei richtiger Antwort gab's den Jauch-Tusch, bei falscher ebenso. Bei kniffligen Fragen durften die Kandidaten ihren Joker aus dem Publikum holen, und wenn der auch nicht weiter wusste, waren die Moderatoren nicht allzu streng. Wichtig war der Spaß am Quiz!

Falls Sie nun auch Lust bekommen haben, mit Ihrem Italienischkurs ein Quiz zu veranstalten, finden Sie auf der folgenden Doppelseite spannende und amüsante Fragen und hier – für alle Fälle – die dazugehörigen Lösungen.

Lösungen:

- | | | | | |
|-------------|-------------|--------------|--------------|--------------|
| 1. A | 5. C | 9. A | 13. A | 17. D |
| 2. A | 6. B | 10. D | 14. C | 18. A |
| 3. C | 7. B | 11. C | 15. D | |
| 4. A | 8. A | 12. B | 16. B | |

1

Chi sono Dolce & Gabbana?

- A stilisti famosi
- B politici opportunisti
- C gelatai celebri
- D scrittori di romanzi rosa

2

Come si chiama l'attore protagonista del film "Pane e tulipani"?

- A Bruno Ganz
- B Bruno Ganzo
- C Bruno Quarto
- D Bruno Mezzo

3

Quale attrice italiana conosciuta viene chiamata "Nazionale"?

- A Sofia Loren
- B Rita Pavone
- C Gina Lollobrigida
- D Ornella Muti

4

Come si chiama la pasta lievitata (Hefeteig) della Toscana?

- A focaccia
- B farina
- C faccia
- D ciabatta

5

Come si chiama il famoso donnaiole (Frauenheld) italiano?

- A Bossanova
- B Bussinova
- C Casanova
- D Casalinga

6

Come si chiama il commissario dei gialli di Donna Leon?

- A Colombo
- B Brunetti
- C Brunello
- D Montalbano

7

In che anno l'Italia ha vinto per l'ultima volta il campionato mondiale di calcio?

- A 1986
- B 1982
- C 1934
- D 1938

8

C'è un cantante italiano che lavora come avvocato. Come si chiama?

- A Paolo Conte
- B Claudio Legale
- C Antonio Paragrafo
- D Bruno Illegale

9

Come si chiama il Castello di caccia di Federico II di Svevia?

- A Castel del Monte
- B Montecatini
- C Castel del Ponte
- D Monterossa

10

Quale casa automobilistica ha creato la Cinquecento, detta anche "Topolino"?

A

Lamborghini

B

Ferrari

C

Autobianchi

D

Fiat

11

Come si chiama il calciatore straniero che ha giocato nella squadra del Napoli?

A

Madonna

B

Platini

C

Maradona

D

Manobella

12

Quale tra questi artisti è nato in Toscana?

A

Nanni Moretti

B

Roberto Benigni

C

Adriano Celentano

D

Eros Ramazzotti

13

Come si chiama "der schiefe Turm von Pisa" in italiano?

A

la torre pendente

B

la torre curva

C

la torre inclinata

D

la torre storta

14

Come si chiama la ragazza di cui si innamorò il giovane Dante Alighieri?

A

Beata

B

Laura

C

Beatrice

D

Bettina

15

Come si chiama un famoso tenore italiano?

A

Andrea Botticelli

B

Andrea Borghese

C

Andrea Bolognese

D

Andrea Bocelli

16

Come si chiama l'antagonista di Don Camillo?

A

Popponi

B

Peppone

C

Peperone

D

Bastone

17

Come si chiama l'attore protagonista nel film "La Strada" di Federico Fellini?

A

Antonio Stradivari

B

Alberto Sordi

C

Marcello Mastroianni

D

Anthony Quinn

18

Qual è la professione del padre di Gianna Nannini?

A

pasticciere

B

macellaio

C

calzolaio

D

farmacista

Selbstgespräche als Übungsmöglichkeit beim Fremdsprachenlernen



Von Dr. Ingrid Gürtler, Fachbereichsleiterin für Englisch an der VHS Nürnberg, Autorin und Teacher Trainer.

Mit zwei bis drei Unterrichtsstunden pro Woche, dazu wenig Zeit zum Lernen, wie übt es sich trotzdem vernünftig in der Fremdsprache? Eine der sinnvollsten Möglichkeiten sind kleine Selbstgespräche in der Fremdsprache, die es einem ermöglichen, Gelerntes – und sei es nur drei Minuten am Tag – vor dem geistigen Ohr passieren zu lassen, wie ein Hörstück, das im Kopf hängen bleibt.

Es mag einigen Leuten vielleicht merkwürdig vorkommen, das Erlernen einer Fremdsprache auf diese Art und Weise zu unterstützen. Doch die meisten von uns führen oft Selbstgespräche, egal, ob es um eine Einkaufsliste oder um die Vorbereitung auf ein schwieriges Telefonat geht. Da ich seit meiner Kindheit Selbstgespräche in drei bis vier Sprachen führe, habe ich überlegt, wie so etwas im Unterricht systematisch als Lern- und Übungshilfe eingesetzt und von Kursteilnehmern und -teilnehmerinnen angenommen werden könnte, und zwar von Anfang an in Anlehnung an das Lehrbuch.

Lesetipp:

Sion, Chris:
Talking to Yourself
in English,
Book 1 and 2,
Desert Island
Books, 1993.

Wichtig ist am Anfang eine gewisse Struktur und eine abwechslungsreiche Progression. Mir wurde im Laufe der Zeit klar, dass es nicht genügt, das Thema nur anzuschneiden. Man muss „es“ wirklich tun und vorleben, auch im Unterricht, und dann Übungsmöglichkeiten für zu Hause vorschlagen, am Anfang evtl. sogar vorgeben bzw. gemeinsam erarbeiten.

*What I'd like
to do at the weekend?
Well, I'd like to go for
a walk or work a bit in
the garden...*

Vorgehensweisen

In den letzten Jahren habe ich verschiedene Vorgehensweisen ausprobiert:

1. Aufgaben in der Art der unten angeführten Beispiele aufschreiben, laminieren und in nummerierte Umschläge legen. Jede Woche nehmen die Kursteilnehmer/innen einen Umschlag mit und versuchen, jeden Tag drei Minuten lang zu üben. In der darauf folgenden Woche werden die Umschläge getauscht. Jeder, der einen Umschlag hatte, schreibt zur Kontrolle den Namen darauf, damit klar ist, wer welchen Umschlag schon gehabt hat. Da die Übungen leicht „tragbar“ sind, können die Teilnehmer/innen während der Woche überall üben, zu Hause, an der Bushaltestelle, im Wartezimmer usw. Jede Woche gibt es eine neue „Überraschung“.

Beispiele für verschiedene Stufen:

Anfänger:

„Üben Sie drei Minuten am Tag das Alphabet, indem Sie Ihren Namen/die Namen Ihrer Familienmitglieder/Freunde/Städtenamen auf *Englisch* buchstabieren.“ oder „Sagen Sie alle Telefonnummern, die Sie kennen, auf *Italienisch*.“

Mittelstufe:

„Gehen Sie in Ihrer Mittagspause spazieren und schauen Sie sich dabei die Leute an. Wie sehen sie aus, wo gehen sie hin?“ oder „Setzen Sie sich für ein paar Minuten auf einen Stuhl, lauschen Sie und beschreiben Sie auf *Französisch* alles, was Sie hören.“

Fortgeschrittene:

„Denken Sie an eine kleine Geschichte, die Sie heute in der Zeitung gelesen haben. Versuchen Sie, die Geschichte auf *Spanisch* wiederzugeben.“ oder „Setzen Sie sich und lauschen Sie Ihrer Lieblingsmusik. Beschreiben Sie auf *Italienisch*, was Sie vor Ihrem geistigen Auge sehen oder was Sie fühlen.“

Ab der Mittelstufe sollten die Anweisungen ausschließlich in der Zielsprache geschrieben sein. Bei Anfängern schreibe ich sie in beiden Sprachen und leite allmählich zur Zielsprache über, nachdem ich sicher sein kann, dass die sich wiederholenden Floskeln bekannt sind. Aufgaben werden auch auf verschiedenen Stufen wieder aufgenommen und erweitert. Beispielsweise lautet die Aufgabe zunächst, Telefonnummern aufzusagen, später dann, zu beschreiben, wie die Personen hinter den Telefonnummern aussehen und was sie einem bedeuten (Anfänger bis Fortgeschrittene). Es ist auch wichtig, verschiedene Sinne, verschiedene „Intelligenzen“ anzusprechen. Eine Kollegin lässt die Aufträge aufschreiben. So haben Kursteilnehmer/innen einen selbstgeschriebenen Merktzettel, den sie die ganze Woche unterwegs dabei haben.

2. Eine Variante ist, die Kursteilnehmer/innen zu fragen, worüber sie gerne reden würden, und diese Ideen dann an der Tafel zu sammeln. Somit haben sie etwas Selbstgewähltes, Selbstbestimmtes. Eine Idee, die mir besonders gut gefällt: „Ich erzähle mir, was ich alles wegschmeißen will.“

3. Bei einer weiteren Alternative erhalten die Kursteilnehmer/innen jede Woche ein halbes DIN A 4 Blatt, auf dem für jeden Tag ein kleiner Auftrag angegeben ist. „Buchstabieren Sie die Namen aller Personen, die Sie kennen, auf *Norwegisch*.“ oder „Sagen Sie alle Geburtstage von Ihren Freundinnen/Freunden auf *Spanisch*.“ oder „Schauen Sie im Kühlschrank nach und erzählen Sie auf *Schwedisch*, was sich darin befindet.“

4. Das geistige Auge und das geistige Ohr gehören zu einem Komplex von inneren Ressourcen, den Adrian Underhill als „innere Werkbank“ bezeichnet. Um den Prozess der Nutzung der inneren Werkbank zu unterstützen, mache ich auch im Unterricht Aktivitäten, die Selbstgespräche unterstützen/fördern, z. B. kleine Fantasiereisen, bei denen die Kursteilnehmer/innen etwas vor ihrem geistigen Ohr und ihrem geistigen Auge passieren lassen, oder benutze Übungsformen, bei denen sie dieselbe kleine Anekdote oder Geschichte mehrfach verschiedenen Menschen erzählen. Diese kleinen Texte setzen sich dann fast wie Ohrwürmer fest und arbeiten während der Woche weiter, bzw. die Kursteilnehmer/innen arbeiten damit und haben – im Kopf – immer etwas „dabei“.

5. Es ist wichtig, vor allem am Anfang, dass die Kursteilnehmer/innen begreifen, wie eng und wie weit das Übungsspektrum sein kann. Um ein Musikstück mühelos und schön spielen zu können, muss man es manchmal auseinandernehmen, einzelne Läufe, Passagen, Akkorde üben, ihnen mehr Aufmerksamkeit schenken, bewusst hinhören. So auch mit Sprache. D. h. solche Übungen können ohne weiteres auch grammatische oder phonetische Schwerpunkte haben. Für Norwegisch habe ich sogar ein einziges Wort gefunden, *pyntepute*, was so viel wie „Dekokissen“ bedeutet. Dieses Wort vereinigt zwei Laute, die für Deutsche schwierig sind. Seit zwei Jahren begleitet uns dieses Wort nun schon als „running joke“, und es wurden Texte und Gedichte dazu verfasst, die andere Ausspracheschwierigkeiten enthalten. ◀

Der Extra-Tipp:

Im Englisch-Lehrwerk *The New Cambridge English Course Plus 1* finden Sie ab Seite 145 wertvolle *Learning Tips*, darunter auch die Rubrik *Talking to Yourself*. Die Übungen geben weitere konkrete Anregungen, wie man mit Hilfe von stillen oder halblauten Selbstgesprächen Gelerntes vertiefen kann.

1A – Learning Tip



Talking to Yourself – Eine einfache Möglichkeit der Übung ist das Selbstgespräch. Wir nennen es **Talking to Yourself**. Wahrscheinlich führen die meisten von uns schon in der eigenen Sprache stille oder halblaute Selbstgespräche, ohne sich dessen bewusst zu sein. Die Vorteile dieser Methode liegen auf der Hand: Sie brauchen nur Ihre innere Stimme zu aktivieren, können also im Regen an der Bushaltestelle oder morgens beim Zähneputzen ohne weiteres Zuhörer üben.

- Sie können so lange oder so kurz üben, wie Sie gerade Zeit haben.
- Sie üben das, was Sie gerade können.

Sprechen Sie sich also diese Sätze einmal still oder halblaut vor:

Hello, my name's ...
What's your name?
Is your name Alex?



The New Cambridge English Course 1 PLUS
ISBN 3-12-539015-X

Maßgeschneidert oder von der Stange?

Tipps zur Gruppenarbeit und Binnendifferenzierung in Kursen für Deutsch als Zweitsprache



Von Heike Ewers,
Referentin und
Redakteurin
für Deutsch als
Fremdsprache
bei Klett Edition
Deutsch.

Heterogenität als Herausforderung

15 Teilnehmer aus 10 Ländern – das ist eine typische Situation in den Kursen für Deutsch als Zweitsprache. Mit den unterschiedlichen Nationalitäten einher gehen heterogene Erfahrungen, Kenntnisse, Lernvoraussetzungen, Arbeitshaltungen, Interessen und Beeinträchtigungen.

Für viele Kursleiter/innen werden diese verschiedenen Bedürfnisse zu einer echten Herausforderung. Mit vielen Ideen entstehen in der täglichen Praxis eigene Materialien, die die Lernenden unterstützen sollen. Allen Bedürfnissen gerecht zu werden, fällt dennoch nicht leicht, obwohl gerade die Begegnung der Kulturen den Unterricht spannend machen kann.

Unterschiedliche Voraussetzungen

Natürlich erfordern sehr unterschiedliche Lernvoraussetzungen auch unterschiedliche Antworten im Unterricht.

Ein Weg ist die **Binnendifferenzierung**, die auch „innere Differenzierung“ genannt wird. Sie meint die methodische Möglichkeit, einzelne Aspekte des Lernprozesses in einer Lerngruppe unterschiedlich zu gestalten. Am bekanntesten ist eine Differenzierung nach dem Sprachniveau, aber sie ist auch in anderen Bereichen sinnvoll. So kann differenziert werden nach

- Leistungsniveau
- Themenbereichen
- innerhalb von Arbeitsaufträgen
- usw.

Der alltägliche Unterricht bietet viele Chancen für eine Differenzierung, aber auch ein modernes Lehrwerk sollte Möglichkeiten zur Differenzierung bieten und sie idealerweise für die Lehrenden kennzeichnen. Im Folgenden werden Sie modellhaft sehen, wie man die Anknüpfungspunkte eines modular konzipierten Grundstufenlehrwerks, hier am Beispiel von PASSWORT DEUTSCH, mit den jeweils gruppenspezifischen Lernerbedürfnissen verbinden und zur Binnendifferenzierung nutzen kann.

In Gruppen arbeiten

Von besonderer Bedeutung ist im Rahmen der Binnendifferenzierung die **Gruppenarbeit**. Die Zielsetzung der Gruppenarbeit kann in den verschiedenen Gruppen gleich oder unterschiedlich sein. Das

sprachliche Niveau und die Komplexität der Arbeitsaufträge kann unterschiedlich sein und die Gruppen können am gleichen Thema oder an unterschiedlichen Aspekten des Themas arbeiten. So bietet die Gruppenarbeit ideale Voraussetzungen dafür, den Lernprozess in einer Lerngruppe unterschiedlich zu gestalten und optimal zu fördern.

Bei der Gruppenfindung bietet sich das Zufallsprinzip an, wenn ein Zusammenhang mit den in den Gruppen zu bearbeitenden Arbeitsaufträgen hergestellt werden kann. Zufallsgruppen sind jedoch nicht für eine Differenzierung nach Leistungsniveau geeignet.

Beispiel 1: Ideen zur Bildung von Arbeitsgruppen

Die Zusammensetzung der Arbeitsgruppen im Kurs sollte variieren, damit die Gruppendynamik gefördert wird. Es ist wichtig, bei der Bildung von Arbeitsgruppen persönliche oder kulturelle Aspekte zu berücksichtigen und die Zusammenarbeit nicht in jedem Fall zu erzwingen. Die Vorschläge können bei den Lernenden Hemmschwellen abbauen.

- a) Die Lernenden ziehen Zettel mit Zahlen, Buchstaben oder Symbolen. Wer gleiche Zahlen, Buchstaben oder Symbole hat, gehört in eine Gruppe.
- b) Auf den Zetteln stehen jeweils Teile zusammengesetzter Wörter, Silben eines Wortes, Satzteile oder Dialogfragmente. Die Lernenden suchen sich Partner, die die jeweils zu ihnen passenden Teile haben.
- c) Bilder oder Fotos werden in zwei oder drei Teile zerschnitten und verteilt. Die Personen mit den passenden Bildteilen setzen sich zur Partnerarbeit zusammen.
- d) Geeignet sind auch Bild- und Wort-Dominos aus Papier, die einfach in einzelne Teile zerschnitten werden. Partnergruppen bilden dann Bild und Wort.



Literaturhinweise:

Meister, Hans:
Differenzierung von
A-Z. Stuttgart, 2000.

Schweckendiek,
Jürgen:
Spiele und Spielerisches.
Zur Förderung der
Gruppenintegration
und zur Binnendifferenzierung.
In: Fremdsprache
Deutsch, Heft 25
(2001), 9-19.

Schwerdtfeger, Inge:
Gruppenarbeit
und innere
Differenzierung.
Fernstudieneinheit 29.
Berlin/München, 2001.

So wie sich das Domino eignet, Gruppen zur Partnerarbeit zu bilden, lässt es sich auch ganz einfach binnendifferenzierend einsetzen. Ein Problem in heterogenen Kursen ist oft, dass die stärkeren Lerner/innen mit einer gestellten Aufgabe schneller fertig sind. Viele Lehrende haben deshalb oft noch Kopien und Arbeitsblätter in der Tasche, um die Schnelleren weiter zu beschäftigen. Bei der hier vorgestellten Arbeitsweise werden zusätzliche Kopien nicht nötig, denn bei der Idee von Eva-Maria Moerke, die als Referentin bundesweit für Klett Edition Deutsch unterwegs ist, arbeiten die Lernenden an einem Domino.

- Beispiel: *Ich trinke eine Tasse Kaffee.*

- Beispiel:** Am Samstag fahre ich mit dem Auto in die Stadt und kaufe 100 Tafeln Schokolade ...

Binnendifferenzierung mit PASSWORT DEUTSCH

Beispiel 3: Wohnungssuche im Internet

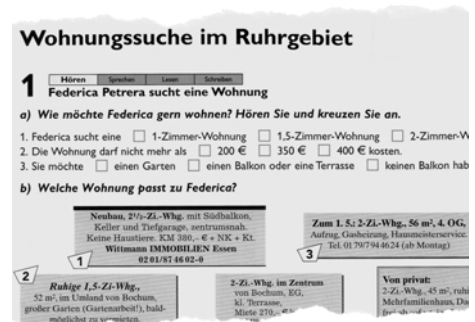
Die Lernenden werden bei diesem Thema mit einer ganz besonderen Textsorte konfrontiert. Das Lesen von Anzeigen ist anspruchsvoll, und nicht zuletzt die vielen Abkürzungen erschweren das Verstehen. Manche Lernende sind darin geübt, andere hingegen setzen sich zum ersten Mal mit der Textsorte Anzeige auseinander. PASSWORT DEUTSCH macht ein Angebot, den Themenbereich umfassend mit komplexen und weniger komplexen Aufgaben zu bearbeiten.

Im Lehrwerk beginnt diese Sequenz mit einem Dialog, in dem eine junge Frau von ihrer Wohnungssuche berichtet. Anhand einiger Anzeigen wird nun die „richtige“ Wohnung gesucht. Im nächsten

Schritt werden die Abkürzungen thematisiert und nach bestimmten Kriterien strukturiert. Die wichtigsten Informationen werden dem Text entnommen. Der Arbeitsauftrag bekommt Projektcharakter, wenn der/die Kursleiter/in Wohnungsanzeigen aus deutschen Zeitungen mitbringt. Hier können die verschiedenen Gruppen für fiktive Personen bzw. Familien die richtige Wohnung suchen. Der/Die Lehrende macht dazu Vorgaben (Größe, Lage, Preis ...) oder die Lernenden suchen nach ihren eigenen Bedürfnissen. Die Ergebnisse werden dann im Plenum vorgestellt.

Stärkere Lerner können die Sequenz im Übungsbuch auslassen und sich gleich der Vertiefung im Internet widmen. Ziel ist es, das selektive Lesen zu üben. Auf den Internetseiten von PASSWORT DEUTSCH findet sich nun eine Wohnungsanzeige aus dem Internet, der Informationen entnommen werden sollen. Eine direkte Verlinkung zur Homepage dieser Wohnungsanzeige macht es möglich, sich den Text an der authentischen Fundstelle anzusehen. Sie finden die Übung unter www.passwort-deutsch.de/lernen/band2/lektion10/index.htm

Die Lernenden suchen mit verschiedenen Vorgaben eine Wohnung im Internet, präsentieren ihre Ergebnisse und systematisieren abschließend den Wortschatz. Diese Internetrecherche holt besonders die Authentizität in den Unterricht und ist gerade für stärkere Teilnehmer/innen eine spannende Aufgabe. Der genaue Projektablauf wird in einer Kursleiter-Info beschrieben. Sie finden die Internetrecherche mit allen Arbeitsblättern als kostenlosen Download unter www.passwort-deutsch.de/lehren/



*Die Beispiele
stammen aus:
Passwort Deutsch 1
Kurs- und Übungs-
buch
ISBN 3-12-675800-2*

Passwort Deutsch 2
Kurs- und Übungs-
buch
ISBN 3-12-675820-7



*Passwort Deutsch 1
Lehrerhandbuch
ISBN 3-12-675802-9
Passwort Deutsch 2
Lehrerhandbuch
ISBN 3-12-675822-3*

Französische Gedichte – von Senioren selbst gemacht



Von Christine Krahmer, Kursleiterin für Französisch und Gedächtnistraining an der VHS Lüneburg und der VHS Winsen.

Viele Kursleiter/innen mit langjähriger Erfahrung im Unterrichten von älteren Teilnehmerinnen und Teilnehmern wissen, wie wichtig es diesen ist, ohne Zeit- oder Leistungsdruck zu lernen. Aktivitäten zur Erarbeitung und Festigung von Wortschatz und Grammatik nehmen in Seniorenkursen mehr Zeit als in anderen Kursen in Anspruch und können dabei dennoch viel Spaß machen, wie dieser Erfahrungsbericht aus einem Seniorenkurs Französisch zeigt.

In Seniorenkursen erfordert es Einfallsreichtum und immer wieder neue Ideen, um die notwendigen häufigen Wiederholungen abwechslungsreich zu gestalten. Viele gute Ideen für Übungen mit verschiedenen Aktivitäten und Variationsmöglichkeiten bietet der *Guide pédagogique* zu *Pont NeuF*. Im Folgenden möchte ich meine Erfahrung mit einer besonders kreativen Aktivität schildern, die sehr positiv verlief und zu tollen Ergebnissen führte.

In *Pont NeuF 1, Leçon 6*, wird als Abschluss der Lektion das Chanson „*La même lune que moi*“ von Enzo Enzo angeboten. Im Lehrbuch sowie auch ausführlicher im *Guide pédagogique* wird als Vorübung zur Einführung in den Wortschatz folgende Anregung gegeben: „*Formez deux groupes. Un groupe cherche des mots qui riment avec AMI, l'autre groupe des mots qui riment avec TOI. Ecrivez tous les mots au tableau et inventez des petits poèmes avec ces mots.*“

Viele ältere Lerner/innen haben sehr einseitige und oft negative Lernerfahrungen in ihrer Schulzeit gemacht. Trotzdem oder vielleicht gerade deshalb sind sie im Allgemeinen neuen Methoden gegenüber sehr aufgeschlossen. Ich setze bei neuen Aktivitäten oft auf den „Überraschungseffekt“: Ich erkläre nicht vorweg den gesamten Ablauf, sondern lasse einfach nacheinander einzelne Schritte ausführen, die dann überraschend zu einem bestimmten Lernziel führen. Die Teilnehmer/innen sind neugierig, machen aufmerksam mit und sind gespannt auf das Ergebnis.

So bin ich auch bei der kreativen Gedichtarbeit vorgegangen. Zunächst wurden Paare für die Zusammenarbeit ausgelost (z. B. mit Knöpfen, Memory-Karten). Die Bücher wurden nicht benutzt, es gab keinen Hinweis auf die Lektion oder das Chanson.

Als erste Aufgabe sollten Reimwörter zu „AMI“ und zu „TOI“ gefunden werden – ich hoffte auf mehr Ergebnisse und Erfolgserlebnisse, wenn jeder zu beiden Wörtern Reimwörter suchen konnte.

Nach etwa 5 – 10 Minuten wurden die gefundenen Wörter an der Tafel gesammelt, z. B.:

AMI	TOI
lit	roi
paradis	trois
mari	parfois
nuit	espoir
ici	au revoir

Die zweite Aufgabe bestand darin, mit einigen der gefundenen Reimwörter ein kleines Gedicht zu schreiben – egal, ob sie aus der Kategorie AMI oder TOI stammten. Dabei sollte es sich mindestens um einen Vierzeiler handeln.

Die erste Reaktion der Teilnehmer/innen war Überraschung, dann aber vor allem Skepsis: „Ich konnte noch nie dichten!“ oder „Wie sollen wir das denn auf Französisch schaffen?“ Schließlich ließen sie sich auf das Abenteuer ein und machten sich mutig an die Arbeit. Plötzlich herrschte eine intensive und lebhaftere Arbeitsatmosphäre. Es wurde probiert, verworfen, umgestellt und viel gelacht. Sehr hilfreich war die Liste der gesammelten Reimwörter an der Tafel; es wurden jedoch sogar noch zusätzliche Wörter gefunden. Ich selber ging während dieser ca. 15 Minuten dauernden Phase von Gruppe zu Gruppe und konnte bei Bedarf Tipps oder Hinweise auf Fehler geben. Am Ende bat ich jede Gruppe, ihr Werk leserlich auf einen Zettel zu schreiben.

Anschließend wurden die Ergebnisse der Gruppen präsentiert. Dazu sollte jeweils einer der beiden Partner aufstehen und das Gedicht wie ein Schauspieler auf der Bühne möglichst pathetisch vortragen, wofür es jedes Mal begeisterten Applaus der anderen Teilnehmer/innen gab.

Wie auch sonst häufig nach neuen Arbeits- oder Übungsformen fragte ich die Teilnehmer/innen hinterher nach ihrer Meinung. Ich erhielt durchweg positive Reaktionen: Es habe ihnen viel Spaß gemacht, sie seien selbst erstaunt über ihre eigenen Ergebnisse gewesen, und zu zweit sei es viel leichter gewesen als allein. Ich habe dann die Gedichte eingesammelt und zu Hause mit Hilfe des Computers (verschiedene Schriften, farbiges Deckblatt) zu



Pont NeuF 1
Lehrbuch
ISBN 3-12-529050-3

einem Gedichtbändchen verarbeitet, das ich in der nächsten Stunde als „Bonbon“ verteilt habe. Besonders augenfällige Fehler wie falsche Akzente oder Endungen habe ich korrigiert, ungewöhnliche Wortstellungen dagegen z. T. als „dichterische Freiheit“ stehen lassen. Einige Teilnehmer/innen haben mir später stolz erzählt, dass sie dieses Gedichtbändchen in der Familie oder im Freundeskreis gezeigt und dort auch Anerkennung geerntet haben.

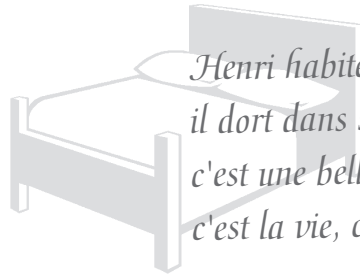
Insgesamt waren die Teilnehmer/innen wie auch ich sehr zufrieden mit der Idee, dem Ablauf und dem Ergebnis dieser kreativen Vorbereitung auf das Chanson von Enzo Enzo, das wir im Anschluss behandelt haben. In der Refrain-Zeile kommen ebenfalls Reime auf AMI und TOI vor, die wir allerdings nicht so gelungen fanden wie die im Kurs entstandenen Gedichte!

*Merci chéri,
la nuit est finie,
elle écrit à son mari –
il est parti.
Je suis parfois
dans le bois.
Le roi dit: Au revoir –
je crois à l'espoir.*

Henni et Elfriede

*Bonsoir, mon roi
je vais avec toi
dans la nuit
à Paris
à l'hôtel garni.*

Erika et Jutta



*Henri habite à l'hôtel garni,
il dort dans son lit,
c'est une belle nuit,
c'est la vie, c'est la vie.*

Ruth

Madame, c'est fini –
je veux partir.
Marie
n'a plus d'esprit
et elle n'a pas de mari.
Je crois
que tu bois –
pour cette raison : Au revoir !
Je te dis merci
pour toutes les nuits !

Elke et Erika



*La femme s'appelle Marie,
l'homme est son mari,
ils ont une maison très jolie.*

*Et la lettre, Marie l'écrit;
du cognac, elle en boit,
mais seulement parfois.*

Gerda et Frieda

*Paris est joli
dans la nuit.
J'aime le Moulin Rouge le soir,
car il y a un bon répertoire.*

Käthe

Klett Erwachsenenbildung im Internet

Der Einsatz neuer Medien – ob privat oder für die Unterrichtsgestaltung – ist vielseitig und gewinnt immer mehr an Bedeutung. Gerade das Medium Internet lässt sich für die Vermittlung aktueller Informationen und zusätzlicher Hilfen für den Unterricht optimal verwenden. Auf unseren neuen Internetseiten für die Erwachsenenbildung (www.klett-verlag.de/erwachsenenbildung) nutzen wir daher diese Möglichkeiten und bieten Ihnen ein Mehr an Service und Informationen. Gehen Sie doch mit uns auf eine kleine Tour, auf der wir Ihnen unsere neu gestalteten Internetseiten einmal vorstellen möchten.



Die übersichtliche Startseite zeigt Ihnen die wichtigsten Neuigkeiten „Ihrer“ Sprache auf einen Blick. Gibt es neue Lehrmaterialien, Links oder Kopiervorlagen? Hier erfahren Sie es und gelangen mit nur einem Klick an die entsprechende Stelle.

Mit Hilfe der Funktion „Finden & Bestellen“ erhalten Sie Informationen zu Materialien eines Bereichs, zu einer Reihe, einem Titel oder einer ISBN aus unserem Online-Katalog. Darüber hinaus haben Sie die Möglichkeit, gewünschte Produkte einfach und bequem durch einen Klick auf den Warenkorb online zu bestellen. Bei einer gezielten Produktsuche hilft Ihnen die Suchfunktion am schnellsten weiter.

Wenn Sie weiterführende Informationen zu einer Sprache, einem Titel oder zusätzlichen Materialien wünschen, dann wählen Sie durch einen Klick in der linken Navigationsleiste oder auf die Überschrift „[Sprache] aktuell“ eine Zielsprache aus. Es öffnet sich die Startseite des jeweiligen Fachauftritts. Hier finden Sie nun viele nützliche Informationen zum gewählten Sprachbereich. Unter „Service“ können Sie z. B. die am häufigsten gestellten Fragen und

Antworten nachlesen. Falls Ihre Frage nicht dabei ist, dann schreiben Sie uns doch! Mit unserem E-Mail-Service geht es ganz einfach und problemlos.

Nützliche Links geben Ihnen Hintergrundinformationen rund um Sprache und Land, die oft hilfreich für die Unterrichtsvorbereitung sind.

Der Bereich „Download“ bietet – je nach Sprache – Tests, Arbeitsblätter, Kopiervorlagen, Hörproben und mehr zum Herunterladen.

Unter „Multimedia“ und „Zusatzmaterialien“ finden Sie Produkte, die als Ergänzung zum Unterrichtslehrwerk eingesetzt werden können. Vielleicht möchten Sie mit Ihrem Kurs ein Video mit authentischem Bildmaterial anschauen oder ein Spiel einsetzen, das das Lernen von Zahlen oder Uhrzeiten erleichtert. Hier werden Sie sicher fündig!

Die rechte Navigationsleiste führt Sie direkt zu unseren wichtigsten Unterrichtsprodukten. Durch Anklicken eines Lehrwerks erhalten Sie Erläuterungen zur Konzeption und eine ausführliche Produktübersicht. Auf den Seiten zu unseren Hauptlehrwerken befindet sich darüber hinaus die Rubrik „Kursleiter/innen“. Diese bietet Ihnen wichtige und nützliche Informationen und Materialien zum Lehrwerk.

Hier finden Sie u. a. kostenlose Einstufungstests, die die gezielte Beratung von Lernenden erleichtern. Zur Zeit können Sie sich die Einstufungstests zu unseren Lehrwerken *Caminos*, *On the MOVE* und *Pont NeuF* kostenlos aus dem Internet herunterladen. Sehr hilfreich für die Unterrichtsvorbereitung oder (bei entsprechender Ausstattung mit einem Computerraum) auch für den direkten Einsatz im Unterricht sind die Links zu jeder Lektion des Lehrwerks. Für die Teilnehmer ist es eine spannende Abwechslung, eine Übung mit Hilfe des Internets zu lösen. Wir hoffen, dass Sie nun Lust bekommen haben, sich selbst einmal auf unseren neu gestalteten Seiten umzusehen. Besuchen Sie unsere Fachauftritte Italienisch und Spanisch! Die neuen Seiten zu Französisch und Englisch erscheinen in Kürze.

Der Tipp aus der Redaktion.



Wenn Sie Beiträge in den VHS-TIPPS veröffentlichen möchten, wenden Sie sich bitte je nach Sprache an folgende Personen:

Redaktion
Klett VHS-TIPPS
Frau Natalie Voss
Postfach 10 60 16
70049 Stuttgart
Fax: (0711) 6672-2039

Deutsch als Fremdsprache
Frau Heike Ewers
Ernst Klett International GmbH
Klett Edition Deutsch
Postfach 10 60 16
70049 Stuttgart

Italienisch
Frau Lucia v. Albertini
Agnesstraße 38
80798 München

Adressen
Internet: www.klett-verlag.de
Bestellungen/Kundenservice:
Tel. (0711) 6672-1333
Fax (0711) 6672-2080

Österreich:
ÖBV Klett-Cotta
Verlagsgesellschaft mbH
Hohenstaufengasse 5
1010 Wien 1

Schweiz:
Klett + Balmer
& Co. Verlag
Baarerstr. 101
6302 Zug

Klett

